

SEMINARI D'INTRODUCCIÓ AL MÓN AUDIOVISUAL I A LA SUBTITULACIÓ

L'Institut Ramon Llull organitza el primer *Seminari d'introducció al món audiovisual i a la subtitulació* adreçat a estudiants i alumni d'estudis de l'àmbit de les Lletres (Humanitats, Filologia, Comunicació Audiovisual, Traducció i Interpretació, Mediació Cultural, Gestió Cultural, etc.) d'universitats a l'exterior de la XarxaLlull.

El Seminari proporciona formació pràctica i teòrica a l'entorn del sector audiovisual i en l'àmbit de la subtitulació. Als matins s'oferiran sessions pràctiques i teòriques al voltant de la qüestió; i a les tardes es faran visites a institucions, organismes i empreses del sector.

La llengua vehicular serà el català.

Objectius del programa:

- Obtenir uns coneixements bàsics a l'entorn de la subtitulació de pel·lícules
- Conèixer les diferents tècniques i formats de subtitulació professional
- Conèixer el sector audiovisual
- Obtenir coneixements de la traducció audiovisual

Dates:

Curs de formació de 4 **dies**, amb un total de **26 hores**.

- Del 2 al 5 de desembre

Lloc: Seu de l'IRL a Barcelona

Places: 15 estudiants

Requisits per participar en el seminari

- Ser estudiant o alumni de la XarxaLlull
- Tenir un nivell de coneixement de llengua catalana equivalent a un B2

Programa

2 de desembre

9.00 - 9.15 h Benvinguda a càrrec del director de l'Àrea de Llengua i Universitats

9.15 - 10.15 h Breu introducció a la història de l'audiovisual català

Sessió a càrrec d'Àngel Quintana, catedràtic d'Història i teoria del cinema de la Universitat de Girona

10.30 - 12.00 h Introducció a la subtitulació

- Fonaments de subtitulació
- Qüestions d'estil

De 12.00 - 12.30 h Pausa

12.30 - 14.00 h

- Pràctica 1

Sessió a càrrec de Verònica López-Garcia, doctora en Traducció per la UAB i cofundadora de Sounds & Words

TARDA

16.00 h Visita a la Filmoteca de Catalunya

3 de desembre

9-11.30 h La importància de la subtitulació durant el procés de postproducció tant per a l'etapa de muntatge (fase de creació amb continus canvis) com per a la versió definitiva

- Calendari de postproducció: explicació de les fases
- Materials i formats
- Processos tècnics

Sessió a càrrec d'Aleix Castellón, director de producció

11.30 - 12.00 h Pausa

12.00 - 14 h Subtitulació, fase 2: procés complet

- Programes de subtitulació
- Qüestions tècniques
- Pràctica 2

Sessió a càrrec de Verònica López-Garcia

TARDA

16.00 h Passi de la pel·lícula *Casa en flames* amb la participació del director Dani de la Orden.

4 de desembre

9 - 14.00 h (Pausa d'11.30 a 12 h) Pràctica individual de subtitulació. S'assignarà als alumnes fragments de vídeos catalans de tipologies molt diferents (animació, documental, humor, serial, adaptació d'obra clàssica, telenovel·la, etc.) i, aplicant el que han après en les dues sessions anteriors, el subtitularan en el seu idioma.

Sessió a càrrec de Verònica López-Garcia

TARDA

15.15 - 17.45 h: Preparació d'una breu presentació (d'uns 10 minuts) explicant procés/dificultats/solucions enginyoses, etc.

Sessió a càrrec de Verònica López-Garcia

5 de desembre

9 - 11.30 h: Compartim la nostra experiència: presentacions individuals dels alumnes

Sessió a càrrec de Verònica López-Garcia

11.30 - 12 h - Pausa

12 - 14 h El català viatjant pel món de la mà del cinema

TARDA

16.00 h Visita als laboratoris Antaviana, empresa dedicada a la postproducció audiovisual i a la creació d'efectes digital

Els alumnes traduiran del català al seus respectius idiomes.

Cal portar ordinador (o tauleta)